

「日本人的境界」---

第八次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

一、 文中內容翻譯：

(一)

林桑祿：在 364 頁第一段第三行的地方講到「國民協會的結論更是訴求：『我等非常滿意現在制定區隔內朝鮮的制度』，亦即抗議「朝鮮人應該享有國民最重要的權利，也就是參政權」這一句怎麼把意思連接起來。

土屋洋：應該要這樣翻「就這樣把內鮮的制度區隔開來是不滿意的」。

賴郁君：364 頁倒數第五行提到「內地同樣可以進行眾議院議員的選舉」，應該改成「跟內地同樣可以進行眾議院議員的選舉」，因為內地人本來就可以進行眾議院議員的選舉；同樣的下一點倒數第四行「內地人同樣可以徵兵」要改成「跟內地人同樣可以徵兵」。

(二)

黃阿有：374 倒數第二段提到「相愛會當然會加入選戰，該選區的朝鮮籍投票權人不超過整體的 1%，而且朝鮮人當中」這邊是超過 1% 還是不足 1%？

土屋洋：只超過 1% 的一點點。

(三)

江佳潔：367 頁第三行「而設置台灣議會的請願卻只是在台灣原住民的署名之下進行，相較之下，殖民者有時於請願時也會一併附上姓名」這邊講的「台灣原住民」不應該這樣翻譯，應該翻成臺灣原住者會比較好。

黃阿有：恩，因為他講的原住者都是本地人。

(四)

黃阿有：380 頁第三段提到「自稱是「出生於朝鮮的日本人」的朴春琴，以才疏學淺、詞不達意的日文，在議會上主張的內容包括朝鮮的參政權、兵役義務、撤銷內地－朝鮮之間的出國限制、促進滿州移民等」這邊不應該翻成「內地－朝鮮之間的出國限制」，因為日本人的「渡航限制」應該只有「航行」的意思。他們本來就不認為是出國。

二、 文中內容討論：

(一) 朝鮮議會請願立場

黃阿有：朝鮮也有議會請願，那他的基本立場是什麼？理由是什麼？

林麗郡：好像在徵論朝鮮到底是不是殖民地，有人主張他們是歐美方式的殖民地，因為他們覺得他們是日本人，所以會邀求有參政權。

黃雅瑜：有些韓國人認為他們不是日本人，所以他們的視野角度是不一樣的，一個是在大亞洲主義下的角度；另一個還是區別日本人和韓國人是不一樣的，所以當然會有爭議。

(二) 閔元植的主張

黃阿有：請問你閔元植他主張什麼？

林麗郡：閔元植主張東洋各國只有日本有能力和歐美對抗。

黃阿有：他要提出眾議員的選舉跟臺灣議會相同嗎？我要成立議會也就是特別法，如不成立議會和內地是同樣的法律、內地延長法，請問是那一種？

林麗郡：應該是內地延長把韓國視為日本的一部份。

黃阿有：所以和臺灣不一樣他是要參加日本的議會，與臺灣的時代是一樣的但角度是不同的。

(三) 朴春琴如何能選上議員及是否有賄選

黃阿有：朴春琴去選舉的時後選民是誰？

官彥君：日本內地的人民。

黃阿有：朝鮮籍的投票人不會超過百分之一幾乎都是日本人，所以她選上之後日本人都覺得很奇怪怎麼可能選上，所以我的問題是日本人有接受賄選嗎？

土屋洋：後面有提到她有賄選。

官彥君：可是我從長輩聽到日本人較少賄選。

江佳潔：那他們會不會像臺灣一樣發黑函說你賄選？

土屋洋：日本人多多少少也是會賄選及發黑函。

郭盈良：那請問土屋老師依您的印象早期的賄選比較嚴重還是現在賄選比較嚴重？

土屋洋：應該是之前較為嚴重。

郭盈良：所以在這個時代 1923 賄選是一個普遍的情形。

黃阿有：我現在的問題是 1923 年日本人比較瞧不起朝鮮人，但為什麼拿了錢就要投他票，朝鮮人不到 1% 竟然可以選上。

黃雅瑜：他好像有解釋一個朝鮮人當選就能拉攏朝鮮人，這樣還蠻划算的阿！

黃阿有：政府是會這樣想，但是一般民眾他不會想那麼多阿！

郭盈良：這邊有講到應該是有個政府的力量在背後推動。